

No. 31957

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes and agreed minutes). Signed at Washington on 26 July 1982

Authentic texts: English and Korean.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis (avec annexes et procès-verbal officiel). Signé à Washington le 26 juillet 1982

Textes authentiques : anglais et coréen.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

The Government of the United States and the Government of the Republic of Korea,

Considering their common concern for the rational management, conservation and achievement of optimum yield of fish stocks off the coasts of the United States;

Recognizing that the United States has established a fishery conservation zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States exercises exclusive fishery management authority over all fish and that the United States also exercises such authority over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and to anadromous species of fish of United States origin;

Recognizing that the Republic of Korea is heavily dependent on fish as a major source of animal protein for the fulfillment of the nutritional needs of its population;

Recognizing that the two Governments have closely cooperated with each other in the development of mutual fisheries relations within the framework of the 1977 Agreement Between the Government of the United States and the Government of the Republic of Korea Concerning Fisheries off the Coasts of the United States;

Taking into account international law relating to oceans and fisheries; and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States exercises exclusive fishery management authority;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 28 April 1983, the date agreed upon in an exchange of notes, following the completion of the internal procedures, in accordance with article XVI (1).

ARTICLE I

The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management and the achievement of optimum yield in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of the Republic of Korea for the living resources over which the United States exercises exclusive fishery management authority as provided by United States law.

ARTICLE II

As used in this Agreement, the term

1. "living resources over which the United States exercises exclusive fishery management authority" means all fish within the fishery conservation zone of the United States, (except highly migratory species), all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters while present in the United States fishery conservation zone and in areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;

3. "fishery" means

- a. one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and
- b. any fishing for such stocks;

4. "fishery conservation zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. "fishing" means

- a. the catching, taking or harvesting of fish;
- b. the attempted catching, taking or harvesting of fish;
- c. any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish;
- d. any operations at sea, including processing, directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs a. through c. above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity;

6. "fishing vessel" means any vessel, boat, ship, or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

- a. fishing; or
- b. aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7. "highly migratory species" means species of tuna which in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean; and

8. "marine mammal" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Pinnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

ARTICLE III

1. The Government of the United States is willing to allow access for vessels of the Republic of Korea to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VII, the Republic of Korea portion of the total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels and is determined to be available to foreign fishing vessels in accordance with United States law.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances affecting the stocks, and in accordance with United States law,

- a. the total allowable catch for each fishery based on optimum yield, taking into account the best available scientific evidence, and social, economic and other relevant factors;
- b. the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;
- c. the portion of the total allowable catch for a specific fishery to which access will be provided, on a periodic basis each year, to foreign fishing vessels; and
- d. the allocation of such portion that may be made available to the Republic of Korea for its qualifying fishing vessels.

3. In implementation of paragraph 2.d. of this Article, the United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in accordance with United States law.

4. The Government of the United States shall notify the Government of the Republic of Korea of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

ARTICLE IV

In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of each country, including the Republic of Korea, the Government of the United States will decide on the basis of the factors identified in United States law including:

1. whether, and to what extent, such nations impose tariff barriers or nontariff barriers on the importation, or otherwise restrict the market access, of United States fish or fishery products;
2. whether, and to what extent such nations are cooperating with the United States in the advancement of existing and new opportunities for fisheries trade, particularly through the purchase of fish or fishery products from United States processors or from United States fishermen;
3. whether, and to what extent, such nations and the fishing fleets of such nations have cooperated with the United States in the enforcement of United States fishing regulations;
4. whether, and to what extent, such nations require the fish harvested from the fishery conservation zone for their domestic consumption;
5. whether, and to what extent, such nations otherwise contribute to, or foster the growth of, a sound and economic United States fishing industry, including minimizing gear conflicts with fishing operations of United States fishermen, and transferring harvesting or processing technology which will benefit the United States fishing industry;
6. whether, and to what extent, the fishing vessels of such nations have traditionally engaged in fishing in such fishery;
7. whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in, and making substantial contributions to, fishery research and the identification of fishery resources; and
8. such other matters as the United States deems appropriate.

ARTICLE V

The Government of the Republic of Korea shall cooperate with and assist the United States in the development of the United States fishing industry and the increase of United States fishery exports by taking such measures as reducing or removing impediments to the importation and sale of United States fishery products, providing information concerning technical and administrative requirements for access of United States fishery products into the Republic of Korea, providing economic data, sharing expertise, facilitating the transfer of harvesting or processing technology to the United States fishing industry, facilitating appropriate joint venture and other arrangements, informing its industry of trade and joint venture opportunities with the United States, and taking such other actions as may be appropriate.

ARTICLE VI

The Government of the Republic of Korea shall take all necessary measures to insure:

1. that nationals and vessels of the Republic of Korea refrain from fishing for living resources over which the United States exercises exclusive fishery management authority except as authorized pursuant to this Agreement;
2. that all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and
3. that the total allocation referred to in Article III, paragraph 2.d. of this Agreement is not exceeded for any fishery.

ARTICLE VII

The Government of the Republic of Korea may submit an application to the Government of the United States for a permit for each

fishing vessel of the Republic of Korea that wishes to engage in fishing in the fishery conservation zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with Annex I, which constitutes an integral part of this Agreement. The Government of the United States may require the payment of fees for such permits and for fishing in the United States fisheries zone. The Government of the Republic of Korea undertakes to keep the number of applications to the minimum required, in order to aid in the efficient administration of the permit program.

ARTICLE VIII

The Government of the Republic of Korea shall insure that nationals and vessels of the Republic of Korea refrain from harassing, hunting, capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States fishery conservation zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

ARTICLE IX

The Government of the Republic of Korea shall insure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. the authorizing permit for each vessel of the Republic of Korea is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel;
2. appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;
3. designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the courtesies and accommodations provided to ship's officers while

aboard such vessel, and owners, operators and crews of such vessel shall cooperate with observers in the conduct of their official duties, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;

4. agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to an owner or operator of a vessel of the Republic of Korea for any cause arising out of the conduct of fishing activities for the living resources over which the United States exercises exclusive fishery management authority; and

5. all necessary measures are taken to minimize fishing gear conflicts and to insure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch, and resultant economic loss, that is caused by any fishing vessel of the Republic of Korea as determined by applicable United States procedures.

ARTICLE X

The Government of the Republic of Korea shall take all appropriate measures to assist the United States in the enforcement of its laws pertaining to fishing in the fishery conservation zone and to insure that each vessel of the Republic of Korea that engages in fishing for living resources subject to the exclusive fishery management authority of the United States shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

ARTICLE XI

1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of the Republic of Korea or their owners or operators, that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. The representatives of the Government of the United States shall generally recommend to the court in any case arising out of fishing activities under this Agreement that the penalty for violation of fishery regulations not include imprisonment.

4. In cases of seizure and arrest of a vessel of the Republic of Korea by the authorities of the Government of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Government of the Republic of Korea of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

ARTICLE XII

1. The Governments of the United States and the Republic of Korea shall cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources subject to the exclusive fishery management authority of the United States, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.

2. The competent agencies of the two Governments shall cooperate in the development of a periodic research plan on stocks of mutual concern through correspondence or meetings as appropriate, and may modify it from time to time by agreement. The agreed research plans may include, but are not limited to, the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between

scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board a fishing vessel of the Republic of Korea in the United States fishery conservation zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore, it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with Article VII.

4. The Government of the Republic of Korea shall cooperate with the Government of the United States in the implementation of procedures for collecting and reporting biostatistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the United States.

ARTICLE XIII

The Government of the United States and the Government of the Republic of Korea shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including the participation in the appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

ARTICLE XIV

Should the Government of the United States indicate to the Government of the Republic of Korea that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in the fishery conservation zone of the Republic of Korea, or its equivalent, the Government of the Republic of Korea will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

ARTICLE XV

Nothing contained in the present Agreement shall prejudice the views of either Government with respect to the territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries.

ARTICLE XVI

1. This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes, following the completion of internal procedures of both Governments, and remain in force until July 1, 1987, unless extended by exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving written notice of such termination to the other Party twelve months in advance.

2. This Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force at the request of either or upon the conclusion of a multilateral treaty resulting from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, *July 26, 1982*, in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

For the Government
of the Republic of Korea:

*James L. Malone*¹

*B. H. Lew*²

¹ James L. Malone.

² B. H. Lew.

ANNEX I

Application and Permit Procedures

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of the Republic of Korea to engage in fishing for living resources over which the United States exercises exclusive fishery management authority:

1. The Government of the Republic of Korea may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of the Republic of Korea that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify
 - a. the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
 - b. the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;
 - c. a specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;
 - d. the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;
 - e. the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and
 - f. such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions may be needed, and what fee will be required, and shall inform the Government of the Republic of Korea of such determinations. The Government of the United States reserves the right not to approve applications.

4. The Government of the Republic of Korea shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Government of the Republic of Korea and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each Republic of Korea fishing vessel, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Government of the Republic of Korea notifies the Government of the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the two sides may consult with respect thereto and the Government of the Republic of Korea may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

ANNEX II
CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES

With respect to Article III (3), the United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in accordance with United States law. Such measures may include, inter alia:

- a. designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;
- b. limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;
- c. limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel of the total fleet may engage in a designated area for a specified fishery;
- d. requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and
- e. requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.

AGREED MINUTES

1. The representative of the Government of the United States and the representative of the Government of the Republic of Korea acknowledge the advantages to their respective industries of providing stability of expectations in fishery relations, including fishery allocations, fisheries development, and fisheries trade, over reasonable periods of time.

2. The representative of the Government of the Republic of Korea stated that, with reference to Article V, the Government of the Republic of Korea would necessarily give appropriate consideration to its other international commitments. The representative of the Government of the United States expressed his appreciation for past efforts of the Government of the Republic of Korea in encouraging exports of United States fishery products and looked forward to continued cooperation in this area.

3. With respect to Article IX (5) of the Agreement, the representative of the Government of the Republic of Korea expressed concern that prompt and adequate compensation be provided to nationals of the Republic of Korea for any loss of, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch that is caused by any fishing vessel of the United States. The representative of the Government of the United States stated that such remedies are available to nationals of the Republic of Korea through the laws and judicial procedures of the United States.

4. In connection with Article X of the Agreement, the representative of the Government of the United States noted the request of the Government of the Republic of Korea that in carrying out their responsibilities under United States law, United States officials would take only such actions as are necessary to fulfill their obligations under such laws and regulations, paying due regard to the economic loss such action may inflict on vessels of the Republic of Korea in operation.

5. The representative of the Government of the United States noted that the commitment in Article XI (3) to recommend that imprisonment not be imposed as a penalty for violation of fishery regulations does not apply in the case of enforcement related offenses such as assault on an enforcement officer or refusal to permit boarding and inspection.

6. The representative of the United States stated that, with respect to Annex 1 paragraph 3, it was his expectation that this provision would normally be applied in the case of vessels which had a record of law enforcement violations.

7. The representative of the Government of the United States and the representative of the Government of the Republic of Korea noted that they would cooperate in the exchange of scientific and technical information relating to species of tuna of mutual interest with a view to the establishment of regional arrangements, including appropriate international organizations, to ensure conservation of the species. Such scientific exchanges would also include the reporting of tuna and associated catches. The two representatives further noted that, commencing with the effective date of the Agreement and until such time as appropriate regional arrangements are in place, the Government of the Republic of Korea would, in order to establish a base of scientific information to further such arrangements, provide to the appropriate United States authorities, statistics on tuna and associated catches off the coasts of the United States.

8. The representative of the Government of the United States stated that, subject to the applicable laws and regulations of the United States, fishing vessels of the Republic of Korea could enter United States ports for the purpose of obtaining supplies and services normally available in those ports.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

미합중국 정부와 대한민국 정부간의

미국연안에서의 어업에 관한 협정

미합중국 정부와 대한민국 정부는,

미국연안에 있는 어족 자원의 합리적인 관리와 보존 및 적정한 생산을 위한 공동의 관심을 고려하고,

미국이 그 연안 200해리내에서 모든 어류에 대하여 배타적인 어업 관리권을 행사하는 어업보존 수역을 설정하였으며, 또한 미국이 미국에 속하는 태평양 생물 자원과 미국에서 기원하는 소차성 어종에 대하여 그러한 권한을 행사함을 인정하고,

대한민국은 국민의 영양섭취를 위한 필요를 충족시키기 위하여 동물성 단백질의 주공급원으로서 어류에 크게 의존하고 있음을 인정하고,

양국 정부는 1977년 미국연안에서의 어업에 관한 미합중국 정부와 대한민국 정부간 협정의 헤두리네에서 상호 어업관계를 발전시킴에 있어서 긴밀히 협력하여 왔음을 인정하고,

제양 및 어업에 관한 국제법을 고려하고,

미국이 배타적인 어업관리권을 행사하는 상호 관심 있는 어업에 관한 합리적인 조건을 설정할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

본 협정의 목적은 미국연안에서의 상호 이해관계가 있는 어류의 효과적인 보존과 합리적인 관리 및 적절한 생산단성을 촉진하고, 또한, 미국법에 규정된 내에 따라 미국이 배타적인 어업관리권을 행사하는 생물자원에 대하여 대한민국 국민 및 선박이 어업을 행하는 데에 관한 원칙과 절차에 대한 공동의 양해를 설정하는 데에 있다.

제 2 조

본 협정에서 사용된 용어로서,

1. "미국이 배타적인 어업관리권을 행사하는 생물자원"이라 함은 고도 최유성 어종은 제외한 미국 어업보존 구역내의 모든 어류와 미국의 담수 또는 기수에서 산란하여 해수로 회유하는 어종으로서 미국 어업보존 구역 및 미국에 의해 인정된 국내 어업관할 이외의 구역에 출현하는 모든 수산성 어종 및 미국에 속하는 대륙붕의 모든 생물자원을 의미한다.
2. "어류"라 함은 해양포유동물, 조류 및 고도 최유성 어종을 제외한 모든 저서리미톤고기, 연체동물, 갑각류 및 기타 형태의 해양 동식물을 의미한다.
3. "어업"이라 함은,
 - 가. 보존 및 관리를 위하여 하나의 단위로 취급될 수 있고, 또한, 지리적, 과학적, 기술적, 오락적, 경제적 속성에 입각하여 식별되는 하나 또는 그 이상의 어족자원을 의미하여,
 - 나. 또한, 그러한 어족자원에 대한 모든 어포행위를 의미한다.
4. "어업보존구역"이라 함은, 미국의 영해에 접속하는 구역으로서 그 이대영역 한계선상의 각점이 미국의 영해의 폭을 측정하는 기준으로서 200미터가 너도록 그어진 구역은 의미한다.
5. "어포행위"라 함은 다음의 행위를 의미한다.
 - 가. 어류의 포획, 채취 또는 수확행위
 - 나. 어류의 포획, 채취 또는 수확행위의 기도

- 다. 어류의 포획, 채취 또는 수확의 결과를 초래한다고 합리적으로 예측되는 기하 활동
- 가. 상기 "가"항 내지 "다"항에 기술된 어떠한 활동을 직접적으로 보조하거나 준비하는, 가공을 포함하는 해상작업, 다만, 그러한 용어는 기계조선선동을 포함하여 공해의 다른 식별안 이용을 포함하지 아니한다.
6. "어선"이라 함은 작은 선박, 소형선박, 대형선박 또는 기하의 기체로서 아래의 목적으로 사용되거나, 사용되도록 장비된 것, 또는 그러한 목적으로 운송장으로 사용되는 유형의 것을 의미한다.
- 가. 어도행위, 또는
- 나. 준비, 보급, 지장, 냉장, 운반 또는 가공을 비롯한 어도행위에 관련되는 활동을 수행함으로써 해상에서 하나 또는 그 이상의 선박을 지원 또는 보조하는 행위
7. "고도회유성 어종"이라 함은, 그 생활주기중 해수에서 산란하고 또한 연거름 회유하는 다량어류를 의미한다.
5. "해양포유동물"이라 함은, 바다수달피 및 시레니아, 파니페디아, 세카케아목에 속하는 동물을 포함하여 형태학적으로 해양환경에 적응되었거나 또는 북극곰과 같이 주로 해양환경에서 서식하는 포유동물을 의미한다.

제 3 조

1. 미국 정부는 본 협정 제 7조에 의하여 발급된 허가서에 설정된 조건에 따라, 미국 어선에 의해 어획되지 않으며 미국법에 따라 외국 어선에 배정 조획 권징된 특성이업에 대한 총 어획량 이북양송 그 관할권을 어획할 수 있도록 대한민국 어선의 입어를 허용할 용의가 있다.
2. 미국 정부는 매년 다음 사항을 결정한다.
 다만, 그러한 결정은 미국법에 의하여 어족 자원에 영향을 준, 예기치 못한 사정에 의하여 필요한 경우 조정될 수 있다.

- 가. 입수 가능한 최선의 과학적 증거, 사회적, 경제적 그리고 기타 관련
요소를 고려하여 적정생산은 개발될 수 있는 한 이업별 총어획량을 이월할
- 나. 각 어업에 대한 미국 어선의 어획능력
- 다. 총 어획 어획량증 매년 정기적으로 외국 어선에 대해 입어를 허용할
육정어업이 차지하는 부분
- 라. 대한민국의 자격 있는 어선을 위해 대한민국에 배정된 상기본의 할당
3. 본조 2의 "라"항을 시행함에 있어서, 미국은 미국법에 따라 각 어업별
적정생산량을 계속적으로 유지하면서 남획을 방지하는데 필요한 조치들 매년
검정한다.
4. 미국 정부는 대한민국 정부에 대하여 본조에 의하여 규정된 결정사항을
적기에 통보한다.

제 4 조

대한민국을 포함한 각국 어선에 할당할 잉여량을 결정하는데 있어 미국
정부는 미국법에 확인된 다음 요소들 기준으로 하여 결정한다.

1. 고려한 국가가 미국의 어류 또는 수산물 수입에 대해 관세장벽 또는
비관세장벽을 부과하거나 시장진출을 단절 제한하고 있는지의 여부 및 그
정도.
2. 고려한 국가가 수산물 교역을 위한 기존 또는 새로운 기뢰증진에 있어
육히 미국 가공업자 또는 미국 어민들도 부여된 어류 또는 수산물 메입을
통하여 미국과 협력하고 있는지의 여부 및 그 정도
3. 고려한 국가 및 그 어선단이 미국 어로규칙의 집행에 있어 미국과 협력해
왔는지의 여부 및 그 정도
4. 고려한 국가가 미국 어업 보존수역에서 이뤄한 수산무역 그 국내소비를
위해 필요로 하고 있는지의 여부 및 그 정도

5. 그러한 국가가 미국 어민과 소업서 어구 총들의 국소화 및 미국 수산업계에 이익이 될 어획 또는 가공기술의 이전을 포함하여 건전하고 경제적인 미국 수산업계에 달비 기여하거나 그 성장을 촉진하고 있는지의 여부 및 그 정도.
6. 그러한 국가의 어선이 그러한 어업에 전충적으로 종사해 왔는지의 여부 및 그 정도.
7. 그러한 국가가 어업조사 및 어업자원의 확인에 있어 미국과 협력하고 있으며 이에 실질적인 기여를 하고 있는지의 여부 및 그 정도.
8. 기타 미국이 적절하다고 간주하는 사항.

제 5 조

대한민국 정부는 미국 수산물의 수입, 판매에 대한 장애요인의 인자 또는 제거, 미국 수산물의 대한민국 진출을 위한 기술적, 행정적 요건에 관한 정보 제공, 경제자원의 제공, 전문기술의 공유, 미국 수산업계에 대한 어획 또는 가공기술의 이전, 적정한 합작투자 및 기타 사업의 촉진, 국내기업에 대한 미국과의 고역 및 합작투자 기회 홍보 및 기타 적절한 조치를 통하여 미국 수산업 발전과 미국 수산물 수출증대에 있어 미국과 협력하고 미국을 지원한다.

제 6 조

대한민국 정부는 다음 사항을 보장하기 위하여 필요한 모든 조치를 취한다.

1. 대한민국 국민과 이선은 본 협정에 따라 허가된 것은 제외하고는 미국의 배타적 어업관리권을 행사하는 생물자원을 어획하는 것을 삼간다.
2. 그렇게 허가된 모든 어선은 본 협정에 따라 발급된 어가서의 세부사항 및 미국의 관련법규를 준수한다.
3. 본 협정 제 3조의 2의 "라"항에 언급된 총할당량은 여하한 개별 어업에 대해서도 초과할 수 없다.

제 7 조

대한민국 정부는 본 협정에 따라 어업보존 구역에서 어도행위에 종사하고 자 하는 각 대한민국 어선은 의한 허가신청서를 제출할 수 있다. 그러한 신청서는 본 협정의 불가분의 일체유를 이루는 부속서에 따라 준비되고 처리된다. 미국정부는 이러한 허가 및 미국 어업수역내 조업을 위한 입어료의 지급을 요구할 수 있다. 대한민국 정부는 허가사무의 능률적인 처리에 협조하기 위하여 허가신청 건수를 필요한 최소한도로 유지한다.

제 8 조

대한민국 정부는 미국이 당사국인 해양포유동물에 관한 국제협정에 의하여 달리 규정되거나 또는 미국정부에 의하여 설정된 해양포유동물의 혼획에 관한 특별한 허가 및 규제에 따르는 경우를 제외하고는 대한민국 국민과 어선이 미국 어업보존 구역내에서 해양포유동물을 괴롭히거나 추적하거나 포획 또는 산육하거나 혹은 이러한 행위를 기도 하는 것을 삼간다.

제 9 조

대한민국 정부는 본 협정에 따른 조업을 관리함에 있어 다음 사항을 보장한다.

1. 대한민국의 각 어선에 대한 허가서는 그러한 어선의 조야실에 잘 보이도록 게시한다.
2. 미국 정부에 의하여 결정된 바에 따라 각 어선에 적절한 위치 측정 및 식별장치를 가동상태로 설치, 유지한다.
3. 지정된 미국의 조사원은 요청이 있는대로 그러한 어선에의 승선이 허용되며, 동인이 승선하고 있는 동안 그러한 선박의 간부선원에 제공되는 예우와 숙박시설을 제공 받으여, 그러한 선박의 선주, 운영자 및 선원은 조사원의 공무수행에 협력하며, 또한 미국 정부는 조사원의 활용으로 인하여 발생한 비용을 상환 받는다.

4. 미국이 배타적인 어업관리권을 행사하는 생물자원에 대한 어도활동 수행으로 발생한 문제로 인하여 대한민국 어선의 소유자나 운영자에 대하여 미국 내에서 제기되는 모든 법적절차를 접수하고 이에 응답하는 권한을 가진 대리인을 미국 내에 지명, 유지하며, 또한
5. 어구 송출을 극소화하고, 미국의 관계절차에 따라 대한민국 어선에 의하여 이기되었다고 경성된 미국 국민의 어선, 어구 또는 어획물의 손실 또는 훼손에 대하여 미국 국민에게 신속하고 적절한 보상이 이루어지도록 하기 위하여 필요한 모든 조치를 취한다.

제 10 조

대한민국 정부는 어업보존 구역개역서의 수산업 관련 법의 집행에 있어 미국을 지원하며, 미국의 배타적 어업관리권에 속하는 생물자원의 어획에 종사하는 대한민국의 어선이 정당한 권한을 위임 받은 미국의 단속관이 가고 선박에 승선하여 검사하는 것을 허용하고 협조하여, 미국법에 따라 취해지는 그러한 단속 조치에 협력하도록 보장하기 위하여 적절한 모든 조치를 취한다.

제 11 조

1. 미국 정부는 본 협정 또는 본 법정에 따라 발급된 허가서의 요건을 위반한 대한민국의 어선 또는 그 소유자나 운영자에 대하여 미국의 법에 따라 적절한 벌칙을 부과한다.
2. 뇌물 어선 및 선원은 법원에 의하여 경성된 합리적인 보석금 또는 기타 보증금 조건으로 신속히 석방된다.
3. 미국정부 대표본 본 협정에 따른 어도 활동으로 인하여 발생한 사건에 있어 어도규칙 위반에 대한 벌칙에 징역형은 포함하지 않도록 법원에 일반적으로 권고한다.
4. 미국정부 당국에 의하여 대한민국 어선이 어유 및 나포된 경우에는 취해진 조치 및 이에 따라 부과된 벌칙은 외교 경로를 통하여 대한민국 정부에 신속히 통보된다.

제 12 조

1. 미국 정부와 대한민국 정부는 미국의 배타적 어업관리권에 속하는 생물자원을 관리하고 보존하기 위하여 요구되는 과학적 조사를 실시함에 있어서 협력한다. 이에 상호 관심있는 어족자원의 관리 및 보존을 위하여 입수 가능한 최선의 과학정보를 편집하는 것이 포함된다.
2. 양국 정부의 권한 있는 기관은 적절한 연막 또는 회합을 통하여 상호 관심 있는 자원에 대한 정기적인 조사계획의 개발에 협력하며 합의에 의하여 수시로 이를 수정할 수 있다. 합의된 조사계획에는 정보 및 과학자의 교류, 조사계획 작성 및 진도 검토를 위한 정기적인 과학자간 협의 및 공동으로 실시되는 조사 사업이 포함되나 이에 국한되는 것은 아니다.
3. 미국 어업보존 구역내에서 조업중인 대한민국 어선에 승선하여 상규적인 상업적 조업기간중에 합의된 조사를 실시하는 것은 선박활동의 특성상 어선에서 과학조사로 변경하는 것으로 간주되지 아니한다. 따라서, 이더한 어선도 제 7조에 의한 허가서를 취득하는 것이 필요하다.
4. 대한민국 정부는 미국법에 규정된 절차에 따라 어획량 및 노력량 통계류 포함한 생물학적 정보 및 어업자료의 수집과 보고를 위한 절차 시행에 있어 미국정부와 협력한다.

제 13 조

미국 정부와 대한민국 정부는 본 협정의 시행과 어업에 관한 과학적 자료의 수집 및 분석을 위한 적절한 다국간 기구에의 참여를 비롯한 상호 관심있는 어업 분야에서의 협력관계의 승진에 관하여 양국간의 정기적인 협의를 행한다.

제 14 조

미국 정부가 대한민국 정부에 대하여 미국 국민과 어선이 대한민국의 어업보존구역 또는 이에 상응하는 구역에서 어로행위에 종사하기를 희망한다고 표시하는 경우, 대한민국 정부는 모해주의에 입각하여 본 협정에 설정된 것보다 더 제한적이 아닌 조건하에서 어로행위를 허용한다.

제 15 조

본 협정의 여하한 규정도 어업의 보존 및 관리 이외의 모든 목적을 위한 연안국의 영해 또는 기하 관할권에 대한 각국 정부의 입장을 저해하지 아니한다.

제 16 조

1. 본 협정은 양국 정부의 국내 전차가 완료된 후 각서교환을 통하여 상호 합의하는 날에 효력을 발생하며, 당사국간에 각서 교환을 통하여 연장하지 아니하는 한, 1987년 7월 1일까지 유효하다. 상기 규정에도 불구하고, 일방 당사국은 타방 당사국에 대하여 12개월전에 총로외사를 서면 통보한 후 본 협정을 종료할 수 있다.
2. 본 협정은 효력 발생 2년후 일방 당사국의 요청에 의하여 또는 제 3차 유엔 해양법회의의 결과에 의한 다자조약의 체결시 양국 정부에 의하여 재검토 된다.

이상의 증거로서 하기자는 이러한 목적으로 정당히 권한을 위임받아 본 협정에 서명하였다.

1982년 7월 26일 외싱온에서 동등히 정본인 영어와 한국어로 작성하였다.

미합중국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여

부속서 I

신청 및 허가절차

아래의 절차는 미국이 배타적인 어업관리권을 행사하는 생물자원에 대하여 어로행위에 종사할 대한민국 선박에 대한 연간 허가서의 신청 및 발급에 적용된다.

1. 대한민국 정부는 본 협정에 따라 어로행위에 종사하고자 하는 대한민국의 각 어선에 대한 신청서를 미국정부에 제출할 수 있다. 동 신청서는 그 특별한 목적으로 미국정부가 제공한 양식에 따라 작성된다.
2. 상기 신청서는 다음의 사항을 명기한다.
 - 가. 허가서를 받고자 하는 각 어선의 선명 및 공적번호 또는 기타 식별 자료 및 당해 어선의 선주의 운영자의 성명 및 주소
 - 나. 원수적제, 용적, 속도, 가공시설, 어구의 형식의 수명 및 당해 어선의 어로 특징에 관하여 기타 요청되는 정보
 - 다. 각 어선의 어로양식을 이끄는 각 어업의 명세
 - 디. 동 허가서의 유효기간중 각 선박의 예상어획량 또는 어획한 어획은수
 - 미. 상기한 어로행위가 행하여질 해역, 계절 또는 기간
 - 바. 기타 희망하는 전제구역을 포함하여 요구되는 관련정보
3. 미국정부는 각 신청서를 검토하고, 필요한 조건과 제한사항 및 요구될 수수료를 결정하고, 이러한 결정사항은 대한민국 정부에 통보한다. 미국정부는 신청서를 승인하지 않을 권리를 유보한다.
4. 이에 대하여, 대한민국 정부는 상기한 조건과 제한사항에 대한 수락 또는 거부를 미국정부에 통보하며 거부시에는 그 사유를 미국정부에 통고한다.
5. 대한민국 정부가 그 조건 및 제한사항을 수락하고 소정의 수수료를 지급한 경우, 미국정부는 신청서를 승인하고 대한민국의 각 어선에 대한 허가서를 발급한다. 이에 따라 각 어선은 본 협정과 허가서에 규정된 조건에 따라

어로 행위가 허가된다. 동 허가서는 육정 선박에 대하여 발급되며, 양도되지 아니한다.

6. 대한민국 정부가 미국 정부에 대하여 육정조건 및 제한사항에 대한 기부 사유를 통고하는 경우, 양국 정부는 이에 관하여 협의하고 대한민국 정부는 이에 따라 수정된 신청서를 제출할 수 있다.
7. 본 부속서의 제 전자는 양국 정부간의 각서 교환을 통한 합의에 의하여 수정될 수 있다.

부속서 II

보존 및 관리조치

협정 제 3조 3항에 관련하여 미국은 미국법률에 따라 각 어업별 적정 생산을 계속적으로 유지하면서 남획을 방지하기 위해 필요한 조치를 매년 결정한다. 그러한 조치에는 특히 다음 사항이 포함될 수 있다.

- 가. 특정 형태의 어선에 의해서 또는 특정 형태와 수량의 어구로서만 조업이 저가, 제한 또는 수행되어야 하는 해구 및 어기의 지정
- 나. 해구, 어종, 계절, 미수, 체중, 성별, 혼획, 바이오 메스 총량 또는 기타 요인에 입각한 어획량의 제한
- 다. 어구 설계에 종사할 어선의 침수, 영계 및(또는) 신계 어선의 개별 어선이 특정 어업을 위해 지정된 해구에서 조업할 수 있는 일수의 제한
- 라. 사용할 수 있거나 또는 사용할 수 없는 어구 형태에 대한 조건
- 마. 적절한 위치 측정 및 식별장치의 유지를 포함하여 그러한 조건 및 제한사항의 집행을 용이하게 하기 위한 조건

합 의 의 사 례

1. 미국 정부 대표와 대한민국 정부 대표는 어획쿼타배정, 수산업 발전 및 수산물 고역율 포함한 어업관계에 있어 합리적 기관에 걸쳐 예측의 안정성을 제공하는 것이 각기 산업에 유익함을 인정한다.
2. 협정 제 5조에 관련하여, 대한민국 정부 대표는 대한민국 정부가 반드시 여러 국제적인 약속에서와 같이 적절한 고역률 할 것임을 언명하였다. 미국 정부 대표는 미국 수산물 수출증진에 있어 과거 대한민국 정부의 노력에 대하여 감사함을 표명하고 앞으로 이 분야에 있어 계속적인 협력을 기대하였다.
3. 협정 제 9조 5항에 관련하여, 대한민국 정부 대표는 미국의 어선에 의하여 야기된 대한민국 국민의 어선, 어구 또는 어획물에 대한 손실 또는 훼손에 대하여 당해 대한민국 국민에게 신속하고도 적절한 보상이 이루어져야 한다는 관심을 표명하였다. 미국 정부 대표는 그러한 구제조치가 미국의 법률 및 사법절차를 통하여 대한민국 국민에게 적용될 수 있음을 언명하였다.
4. 협정 제 10조에 관련하여, 미국 정부 대표는 미국의 관리가 미국의 법률에 따라 그들의 책임을 수행함에 있어서 당해 법률 및 규정에 의하여 그들의 임무를 이행하는 데 불가피한 조치만을 취함으로써, 그러한 조치가 조업중에 있는 대한민국 선박에 끼칠 경제적 손실에 대하여 충분히 고려하여야 한다는 대한민국 정부의 요청에 유의하였다.
5. 미국 정부 대표는 제 11조 3항에서 어토규칙 위반에 대한 벌칙으로서 징역 형을 부과하지 않을 것을 권고 하던 사항은 미국 단속관리에게 폭행을 가하거나 승선 및 검사의 허용을 거부하는 등의 행위에 관한 단속의 경우에는 적용되지 않음을 지적하였다.
6. 부속시 I 의 3항에 관련하여, 미국 정부 대표는 동 규정은 통상적으로 어도 단속법규의 위반과 사실이 있는 선박의 경우에 적용된 것임을 언명하였다.

7. 미국정부 대표와 대한민국 정부대표는 양국이 공동이해 관계를 가시는 다량어 어종의 보존을 위하여, 석션만 국제기구들 포함인 지역적 약정을 마련하기 위하여, 다량어 어종에 관한 과학적, 기술적 정보의 교류에 협력할 것임에 동의하였다. 그러한 과학적 교류에는 다량어 및 동류 어획물에 관한 보고도 포함된다. 양국 정부대표는 또한 본 협정의 발효 일도 부시 석션만 지역적 약정이 마련된 때까지, 그러한 지역적 약정을 촉진하기 위한 과학적 정보의 기초를 이루기 위하여, 대한민국 정부가 미국의 관계기관에게 미국연안의 다량어 및 동류 어획물에 관한 통계자료는 제공할 것임에 동의하였다.

8. 미국정부 대표는 대한민국의 어선이 미국의 관계법규에 따라, 미국의 항구에서 정상적으로 조달 가능한 보급품 및 용역을 구득하기 위하여 항구에 입항할 수 있음을 언명하였다.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée,

Eu égard à l'intérêt que les deux Parties portent à la gestion rationnelle, à la préservation et à l'utilisation optimale des stocks de poissons existants au large des côtes des Etats-Unis,

Reconnaissant que les Etats-Unis ont créé une zone de préservation des pêcheries allant jusqu'à 200 milles marins de leurs côtes, dans laquelle ils exercent un pouvoir exclusif de gestion sur tous les stocks de poissons, et reconnaissant qu'ils exercent aussi ce pouvoir sur toutes les ressources biologiques du plateau continental des Etats-Unis ou relevant d'espèces anadromes de poissons originaires du territoire des Etats-Unis,

Reconnaissant que la République de Corée dépend fortement du poisson comme source de protéines animales pour répondre aux besoins nutritionnels de sa population,

Reconnaissant que les deux gouvernements ont étroitement coopéré au développement de leurs relations mutuelles en matière de pêcheries dans le cadre de l'Accord de 1977 entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République de Corée concernant la pêche au large des côtes des Etats-Unis,

Tenant compte du droit international sur la mer et la pêche, et

Désireux d'établir des conditions et des modalités raisonnables en ce qui concerne les pêcheries d'intérêt commun sur lesquelles les Etats-Unis exercent leur pouvoir exclusif de gestion,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le présent Accord vise à favoriser la préservation effective, la gestion rationnelle et un rendement optimal des pêcheries d'intérêt commun au large des côtes des Etats-Unis et à parvenir à une entente sur les principes et procédures applicables aux ressortissants et aux navires de la République de Corée pour ce qui est de l'exploitation de ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent un pouvoir exclusif de gestion conformément à la législation des Etats-Unis.

Article II

Dans le présent Accord :

1. L'expression « ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent un pouvoir exclusif de gestion » désigne tous les poissons se trouvant dans la

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1983, date convenue dans un échange de notes, après l'accomplissement des procédures internes, conformément au paragraphe 1 de l'article XVI.

zone de préservation des pêcheries des Etats-Unis (à l'exception des espèces hautement migratrices), tous les poissons appartenant aux espèces anadromes qui fraient dans les eaux douces ou estuariennes des Etats-Unis et migrent dans les eaux océaniques lorsqu'ils se trouvent dans la zone de préservation des pêcheries des Etats-Unis et dans les secteurs situés au-delà des juridictions nationales relatives aux pêcheries reconnues par les Etats-Unis, ainsi que toutes les ressources biologiques du plateau continental relevant des Etats-Unis.

2. Le terme « poissons » désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins, les oiseaux et les espèces hautement migratrices.

3. Le terme « pêcherie » désigne :

a) Un ou plusieurs stocks de poissons qui peuvent être considérés comme une unité aux fins de la préservation et de la gestion et qui sont identifiés selon des caractéristiques géographiques, scientifiques, techniques, récréatives et économiques; et

b) Toute pêche de ces stocks.

4. L'expression « zone de préservation des pêcheries » désigne une zone contiguë à la mer territoriale des Etats-Unis, dont la limite vers la haute mer est déterminée par une ligne tracée de manière que chacun de ses points se situe à 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale des Etats-Unis.

5. Le terme « pêche » désigne :

a) La capture, la prise ou le prélèvement de poissons;

b) La tentative de capture, de prise ou de prélèvement de poissons;

c) Toute autre activité dont on peut raisonnablement escompter qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou au prélèvement de poissons; ou

d) Toutes opérations en mer, y compris la transformation, effectuées en vue d'appuyer directement ou de préparer toute activité décrite aux alinéas a à c ci-dessus, étant entendu que ledit terme n'englobe pas d'autres utilisations légitimes de la haute mer, y compris des activités de recherche scientifique.

6. L'expression « navire de pêche » désigne tout navire, bateau ou autre embarcation utilisé, équipé pour être utilisé ou appartenant à une catégorie normalement utilisée pour :

a) Pêcher; ou

b) Aider ou assister un ou plusieurs navires en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche, y compris la préparation, le ravitaillement, le stockage, la réfrigération, le transport ou la transformation.

7. L'expression « espèces hautement migratrices » désigne les espèces de thons qui, durant leur cycle de vie, fraient et migrent sur de grandes distances dans les eaux de l'océan.

8. L'expression « mammifères marins » désigne tout mammifère qui est morphologiquement adapté au milieu marin, y compris les loutres marines et les membres des ordres des siréniens, des pinnipèdes et des cétacés, ou qui vit principalement dans le milieu marin, comme les ours polaires.

Article III

1. Le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à autoriser les navires de pêche de la République de Corée à prélever, conformément aux conditions et modalités énoncées dans les permis délivrés en vertu de l'article VII, la fraction, allouée à la République de Corée, du total de la prise autorisée pour une pêcherie donnée qui ne sera pas prélevée par les navires de pêche des Etats-Unis et qui, conformément à la législation des Etats-Unis, peut être mise à la disposition des navires de pêche étrangers.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis détermine chaque année, sous réserve des ajustements que pourraient nécessiter des circonstances imprévues affectant les stocks et conformément à la législation des Etats-Unis :

a) La prise totale autorisée pour chaque pêcherie, compte tenu d'un rendement optimal calculé en fonction des meilleures données scientifiques disponibles ainsi que des facteurs sociaux et économiques et d'autres éléments pertinents;

b) La capacité de prise des navires de pêche des Etats-Unis pour chaque pêcherie;

c) La partie de la prise totale autorisée pour une pêcherie spécifique, à laquelle l'accès aura été accordé, sur une base périodique chaque année, aux navires de pêche étrangers; et

d) La fraction de cette partie pouvant être mise à la disposition des navires de pêche de la République de Corée qui répondent aux conditions requises.

3. En application de l'alinéa *d* du paragraphe 2 du présent article, les Etats-Unis prennent chaque année les mesures voulues pour prévenir la surpêche, tout en assurant un rendement optimal constant pour chaque pêcherie, conformément à la législation des Etats-Unis.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis informe en temps voulu le Gouvernement de la République de Corée des mesures dont l'adoption est prévue dans le présent article.

Article IV

En fixant la part de l'excédent qui pourra être mise à la disposition des navires de chaque pays, y compris la République de Corée, le Gouvernement des Etats-Unis tient compte de facteurs définis dans la législation des Etats-Unis, notamment :

1. L'imposition par un pays d'obstacles tarifaires ou non tarifaires à l'importation de poissons ou de produits de la pêche provenant des Etats-Unis et l'importance de ces obstacles, s'ils existent, ainsi que toute autre restriction à l'accès aux marchés dudit pays;

2. L'importance de la coopération d'un pays avec les Etats-Unis en vue de développer les possibilités existantes et nouvelles d'échanges commerciaux en matière de pêcheries, notamment par l'achat de poissons et de produits de la pêche auprès d'entreprises de transformation ou de pêcheurs des Etats-Unis;

3. Le niveau de la coopération d'un pays et de sa flotte de pêche avec les Etats-Unis dans l'application de la réglementation des Etats-Unis dans le domaine de la pêche;

4. Le besoin qu'a un pays du poisson pris dans la zone de préservation des pêcheries pour sa consommation intérieure et l'importance de ce besoin;

5. L'importance de la contribution d'un pays au développement d'une industrie de la pêche des Etats-Unis qui soit à la fois saine et rentable, notamment par la réduction au minimum des conflits relatifs aux engins de pêche avec les pêcheurs des Etats-Unis et par le transfert des techniques de prélèvement et de transformation dont l'industrie de la pêche des Etats-Unis pourrait tirer profit;

6. L'importance des prises traditionnelles de ces poissons par les navires de pêche d'un pays;

7. La mesure dans laquelle un pays coopère avec les Etats-Unis et apporte une contribution importante à la recherche en matière de pêcheries et au repérage de ressources dans ce domaine; et

8. Toutes autres questions que les Etats-Unis pourraient considérer comme étant appropriées.

Article V

Le Gouvernement de la République de Corée coopère avec les Etats-Unis et leur prête assistance en vue du développement de l'industrie de la pêche des Etats-Unis et de l'accroissement des exportations des Etats-Unis dans ce domaine en adoptant des mesures tendant notamment à réduire ou à lever les obstacles à l'importation et à la vente des produits de la pêche venant des Etats-Unis, en communiquant des informations sur les conditions requises d'ordre technique et administratif concernant l'accès des produits de la pêche des Etats-Unis en République de Corée, en fournissant des données économiques, en faisant part de ses connaissances spécialisées, en facilitant le transfert des techniques de prélèvement et de transformation à l'industrie de la pêche des Etats-Unis, en favorisant les coentreprises et d'autres arrangements appropriés, en informant sa propre industrie des possibilités commerciales et de coentreprise avec les Etats-Unis et, enfin, en prenant toutes autres mesures appropriées.

Article VI

Le Gouvernement de la République de Corée prend toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que :

1. Les ressortissants et les navires de la République de Corée s'abstiennent d'exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent un pouvoir exclusif de gestion, sauf dans la mesure où ils y sont autorisés en vertu du présent Accord;

2. Tous les navires de pêche ainsi autorisés se conforment aux prescriptions des permis délivrés conformément au présent Accord et aux lois applicables des Etats-Unis;

3. La prise totale allouée à la République de Corée, visée à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord, ne soit dépassée pour aucune pêcherie.

Article VII

Le Gouvernement de la République de Corée peut présenter au Gouvernement des Etats-Unis une demande de permis pour chaque navire de pêche de la République de Corée qui souhaite pêcher dans la zone de préservation des pêcheries conformément au présent Accord. Les demandes à cet effet sont établies et examinées conformément à l'annexe I, qui fait partie intégrante du présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis peut exiger le paiement d'une redevance pour lesdits

permis et pour l'exercice d'activités de pêche dans la zone de pêche des Etats-Unis. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à restreindre au minimum le nombre des demandes de permis de manière à contribuer à la bonne gestion du programme d'attribution des permis.

Article VIII

Le Gouvernement de la République de Corée veille à ce que ses ressortissants et ses navires s'abstiennent de harceler, chasser, capturer ou tuer, ou d'essayer de harceler, chasser, capturer ou tuer tout mammifère marin dans la zone de préservation des pêcheries des Etats-Unis, sauf dispositions contraires énoncées dans un accord international sur les mammifères marins auquel les Etats-Unis sont Partie, ou sauf autorisation expresse et sous réserve de contrôles établis par le Gouvernement des Etats-Unis pour la capture accessoire de mammifères marins.

Article IX

Le Gouvernement de la République de Corée veille à ce que, dans l'exercice des activités de pêche menées en vertu du présent Accord :

1. Le permis de pêche soit apposé visiblement dans la timonerie de chaque navire de la République de Corée;

2. Soit installé et maintenu en bon état de marche sur chaque navire un équipement de position et d'identification approprié, conforme aux prescriptions du Gouvernement des Etats-Unis;

3. Soient, sur demande, autorisés à monter à bord de l'un quelconque desdits navires des observateurs désignés par les Etats-Unis, lesquels se voient accorder un traitement et un hébergement correspondant à ceux reconnus aux officiers marinières lorsqu'ils se trouvent à bord de tels navires; ces observateurs bénéficient de la coopération des armateurs, des exploitants et des équipages desdits navires dans l'exécution de leurs fonctions officielles, et les frais occasionnés par l'utilisation de ces observateurs sont remboursés au Gouvernement des Etats-Unis;

4. Soient nommés et postés aux Etats-Unis des représentants habilités à répondre à toute citation émise aux Etats-Unis à l'endroit de l'armateur ou de l'exploitant d'un navire de la République de Corée pour toute cause découlant d'activités de pêche relatives aux ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent un pouvoir exclusif de gestion;

5. Toutes les mesures nécessaires soient prises pour réduire au minimum les conflits relatifs aux engins de pêche et pour assurer promptement le dédommagement adéquat des citoyens des Etats-Unis pour toute perte ou avarie de leurs navires de pêche, de leurs engins de pêche ou prises, et pour tout préjudice économique lié, qui seraient causés par tout navire de pêche de la République de Corée, conformément aux procédures applicables des Etats-Unis.

Article X

Le Gouvernement de la République de Corée prend toutes les mesures appropriées pour aider les Etats-Unis à faire appliquer leur législation relative à la pêche dans la zone de préservation des pêcheries et pour veiller à ce que chacun des navires de la République de Corée qui exploite des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent leur pouvoir exclusif de gestion permette et facilite l'accès et l'inspection desdits navires par tout fonctionnaire dûment autorisé des Etats-

Unis et applique les mesures qui pourraient être prises conformément aux lois des Etats-Unis.

Article XI

1. Le Gouvernement des Etats-Unis impose les sanctions appropriées, conformément aux lois des Etats-Unis, aux navires de la République de Corée, à leurs armateurs ou exploitants qui violent les dispositions du présent Accord ou de tout permis délivré en vertu du présent Accord.

2. Les navires appréhendés et leurs équipages sont libérés sans retard contre caution ou autre garantie raisonnable qui pourrait être exigée par décision d'un tribunal.

3. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis recommandent généralement au tribunal, dans les cas résultant de l'exercice d'activités de pêche dans le cadre du présent Accord, que la pénalité pour infraction à la réglementation relative aux pêcheries ne comprenne pas l'emprisonnement.

4. En cas de saisie ou d'appréhension par les autorités du Gouvernement des Etats-Unis d'un navire de la République de Corée, une notification sera promptement communiquée par la voie diplomatique, informant le Gouvernement de la République de Corée de l'action prise et de toute pénalité imposée par la suite.

Article XII

1. Les Gouvernements des Etats-Unis et de la République de Corée s'engagent à coopérer aux activités de recherche scientifique requises aux fins de la gestion et de la préservation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent leur pouvoir exclusif de gestion, y compris la collecte des meilleurs renseignements scientifiques disponibles pour la gestion et la préservation des stocks de poissons d'intérêt commun.

2. Les organismes compétents des deux gouvernements coopèrent à la mise au point de programmes périodiques de recherche concernant les stocks d'intérêt commun par correspondance ou par le biais de réunions, selon le cas; il leur sera loisible de modifier ces programmes de temps à autre par accord mutuel. Ces programmes établis d'un commun accord pourront comporter notamment, mais non exclusivement, l'échange de renseignements et de scientifiques ainsi que l'organisation de réunions périodiques de scientifiques pour élaborer les programmes de recherche, examiner les progrès réalisés et mener conjointement des projets de recherche.

3. La poursuite de recherches conjointement agréées au cours d'activités de pêche commerciales périodiques à bord d'un navire de pêche de la République de Corée à l'intérieur de la zone de préservation des pêcheries des Etats-Unis n'aura pas pour conséquence de modifier le caractère des activités du navire qui demeureront celles de la pêche. Il s'ensuit qu'il demeure nécessaire pour le navire d'obtenir un permis conformément à l'article VII.

4. Le Gouvernement de la République de Corée coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis pour faire appliquer les procédures de collecte et de communication des statistiques biologiques ainsi que des données concernant les pêcheries, y compris les prises et les activités statistiques, conformément aux procédures qui seront définies par les Etats-Unis.

Article XIII

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République de Corée tiennent périodiquement des consultations bilatérales concernant l'application du présent Accord et le développement de la coopération dans le domaine des pêcheries d'intérêt commun, y compris la participation aux organismes multilatéraux appropriés en vue de la collecte et de l'analyse des données scientifiques relatives auxdites pêcheries.

Article XIV

Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis informerait le Gouvernement de la République de Corée que des ressortissants et des navires relevant de la juridiction des Etats-Unis souhaitent pêcher dans la zone de préservation des pêcheries de la République de Corée ou son équivalent, le Gouvernement de cette dernière autorisera cette pêche, sur la base de la réciprocité et à des conditions qui ne soient pas plus restrictives que celles énoncées dans le présent Accord.

Article XV

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux vues de l'un ou l'autre des gouvernements concernant la juridiction territoriale ou autre de l'Etat côtier pour toutes matières autres que celles qui relèvent de la préservation et de la gestion des pêcheries.

Article XVI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée par échange de notes, une fois accomplies les formalités internes des deux Parties, et il restera en vigueur jusqu'au 1^{er} juillet 1987, à moins qu'il ne soit prorogé par échange de notes entre les Parties. Nonobstant les dispositions qui précèdent, l'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord à tout moment, moyennant préavis d'un an.

2. Le présent Accord sera sujet à révision par les deux gouvernements deux ans après son entrée en vigueur, à la demande de l'un ou l'autre des gouvernements ou lors de la conclusion d'un traité multilatéral résultant de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 26 juillet 1982, en deux exemplaires originaux, l'un en langue anglaise et l'autre en langue coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

JAMES L. MALONE

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

B. H. LEW

ANNEXE I

DISPOSITIONS CONCERNANT LES DEMANDES ET LA DÉLIVRANCE DE PERMIS

Les dispositions ci-après régissent la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les navires de la République de Corée à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent un pouvoir exclusif de gestion :

1. Le Gouvernement de la République de Corée peut présenter aux autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis une demande pour chacun de ses navires de pêche qui souhaite se livrer à des activités de pêche en vertu du présent Accord. Cette demande doit être faite au moyen des formulaires établis à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Chacune des demandes doit indiquer :

a) Le nom et le numéro d'immatriculation ou autre marque d'identification de chaque navire de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que le nom et l'adresse de l'armateur et de l'exploitant;

b) Le tonnage, la capacité, la vitesse, le matériel de transformation, le type et la quantité des engins de pêche et tous autres renseignements halieutiques qui seraient demandés;

c) L'indication détaillée de chaque pêcherie où chaque navire se propose de pêcher;

d) La quantité de poissons ou le tonnage de prises par espèce envisagé pour chaque navire pendant la durée de validité du permis;

e) La zone de l'océan et la saison ou la période où la pêche aura lieu;

f) Tous autres renseignements pertinents qui seraient demandés, y compris les zones de transbordement souhaité.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis examine chaque demande et fixe les conditions et restrictions à observer ainsi que la redevance, et il fait part de ses décisions au Gouvernement de la République de Corée.

4. Le Gouvernement de la République de Corée notifie alors au Gouvernement des Etats-Unis son acceptation ou son refus desdites conditions et restrictions et, en cas de refus, ses objections.

5. Une fois que le Gouvernement de la République de Corée aura accepté les conditions et restrictions et payé les redevances, le Gouvernement des Etats-Unis approuvera la demande et délivrera un permis pour chaque navire de pêche pour la République de Corée, lequel sera ainsi autorisé à pêcher conformément au présent Accord et aux conditions fixées dans le permis. Les permis sont délivrés pour des navires déterminés et ne peuvent être transférés.

6. Au cas où le Gouvernement de la République de Corée ferait part au Gouvernement des Etats-Unis de ses objections à certaines conditions et restrictions, les deux gouvernements pourront se consulter à ce sujet, et le Gouvernement de la République de Corée pourra ensuite présenter une demande révisée.

7. Les dispositions énoncées dans la présente annexe peuvent être modifiées d'un commun accord par échange de notes entre les deux gouvernements.

ANNEXE II

MESURES DE GESTION ET DE PRÉSERVATION

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article III, les Etats-Unis prennent chaque année les mesures voulues pour prévenir la surpêche, tout en assurant un rendement optimal constant pour chaque pêcherie conformément à la législation des Etats-Unis. Lesdites mesures peuvent comporter notamment :

a) La désignation de zones ou de périodes où la pêche sera autorisée, limitée ou pratiquée uniquement par des types donnés de bâtiments de pêche ou avec des engins de type et en nombre déterminés;

b) La limitation des prises selon la zone, l'espèce, la taille, le nombre, le poids, le sexe, les prises accessoires, la biomasse totale ou d'autres facteurs;

c) La limitation du nombre et des types de bâtiments de pêche pouvant pratiquer la pêche, ou du nombre de jours durant lesquels chaque bâtiment faisant partie de l'ensemble de la flotte pourra pratiquer une pêcherie donnée dans une zone déterminée;

d) La détermination des types d'engins pouvant ou non être utilisés; et

e) L'établissement de critères visant à faciliter le respect desdites conditions et restrictions, notamment par l'utilisation d'un équipement de position et d'identification approprié.

PROCÈS-VERBAL OFFICIEL

1. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement de la République de Corée ont reconnu les avantages que peuvent tirer leurs industries respectives de la stabilité de leurs relations en matière de pêcheries, notamment l'attribution des pêcheries mises à leur disposition, le développement et la commercialisation de celles-ci, au cours d'une période raisonnable.

2. Le représentant du Gouvernement de la République de Corée a déclaré qu'en ce qui concerne l'article V, son Gouvernement apportera nécessairement l'attention appropriée à ses autres engagements internationaux. Le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a rendu hommage aux efforts déployés dans le passé par le Gouvernement de la République de Corée pour favoriser les exportations de produits de la pêche et il attend avec intérêt la poursuite de la coopération dans ce domaine.

3. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article IX de l'Accord, le représentant du Gouvernement de la République de Corée a exprimé l'espoir qu'une indemnisation rapide et adéquate serait versée aux ressortissants de la République de Corée pour la perte ou les dommages causés à leurs engins de pêche, navires de pêche ou prises par des navires de pêche des Etats-Unis. Le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a déclaré que les ressortissants de la République de Corée pourraient se prévaloir de tels recours dans le cadre des lois et des procédures judiciaires des Etats-Unis.

4. A propos de l'article X de l'Accord, le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a pris note de la demande du Gouvernement de la République de Corée tendant à ce que, dans l'accomplissement des responsabilités qui leur incombent en vertu de la législation des Etats-Unis, les autorités de ce pays ne prennent que les mesures nécessaires pour s'acquitter de leurs obligations en vertu des lois et règlements des Etats-Unis en tenant dûment compte des préjudices économiques que lesdites mesures pourraient causer aux navires de la République de Corée en activité.

5. Le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a noté que l'engagement au paragraphe 3 de l'article XI tendant à recommander que l'emprisonnement ne soit pas imposé comme pénalité pour infraction à la réglementation relative aux pêcheries ne s'applique pas en cas d'infraction aux mesures de mise en application telles que voies de fait sur la personne d'un fonctionnaire dûment habilité ou refus de lui permettre l'accès à bord aux fins d'inspection.

6. Le représentant des Etats-Unis a déclaré qu'en ce qui concerne le paragraphe 3 de l'annexe I, il estimait que cette disposition s'appliquerait normalement aux navires ayant déjà commis des infractions.

7. Les représentants des deux gouvernements ont noté que leurs pays respectifs coopéreraient pour échanger des informations scientifiques et techniques concernant les espèces de thon d'intérêt mutuel en vue d'établir des arrangements régionaux, notamment des organisations internationales appropriées, pour assurer la préservation de l'espèce. Ces échanges porteraient également sur les informations relatives aux prises de thons et d'espèces associées. Les deux représentants ont noté en outre qu'à partir de la date d'entrée en vigueur de l'Accord et jusqu'à la mise en place d'arrangements appropriés, le Gouvernement de la République de Corée, afin d'établir la base de données scientifiques nécessaires à la mise en place de tels

arrangements, fournirait aux autorités compétentes des Etats-Unis des statistiques sur les prises de thon et d'espèces associées au large des côtes des Etats-Unis.

8. Le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a déclaré que, sous réserve des lois et règlements applicables des Etats-Unis, les navires de pêche de la République de Corée pourraient faire escale dans les ports des Etats-Unis pour s'y procurer les services et approvisionnements qui y sont normalement disponibles.
